Wyspa. Utopia

Tomek Zerek

Island. Utopia

Wyspa. Utopia

Island. Utopia

Tomek Zerek



Osoby, które wzięły udział w zdjęciach.
Podziękowanie:
/ Persons, who took part in the photo session.
Thanks:
Daniel Adamowski
Bartłomiej Babiński
Małgorzata Jarocka
Klaudia Kozak-Marciniak
Marta Krenczkowska
Barbara Łopuchow
Zuzanna Majchrzak
Karol Meissner
Barbara Zach



wymyślona
/ made-up

Sobieszewo, dzielnica Gdańska,
między Martwą Wisłą a Zatoką Gdańską;

wyspa, część lądu otoczona ze wszystkich stron wodą;

utopia [gr. oú ‘nie’ lub éu ‘dobry’, tópos ‘miejsce’,
czyli ‘miejsce, którego nie ma’ lub ‘dobre miejsce’],
termin pochodzący od tytułu łacińskiego dzieła Th. More’a *Utopia.*

Encyklopedia PWN

/ Sobieszewo, a district of Gdańsk,
situated between the Martwa Wisła River and the Gulf of Gdańsk;

island, an area of land entirely surrounded by water;

utopia [from Greek oú ‚not’ or éu ‚good’, and tópos ‚place’,
meaning ‚a no-place’ or ‚a good place’],
a term originating from the title of the Latin work *Utopia* by Thomas More

Encyklopedia PWN





stały ląd
/ the solid
ground





żeby się nie rozpłynął
/ to keep it
from dissolving











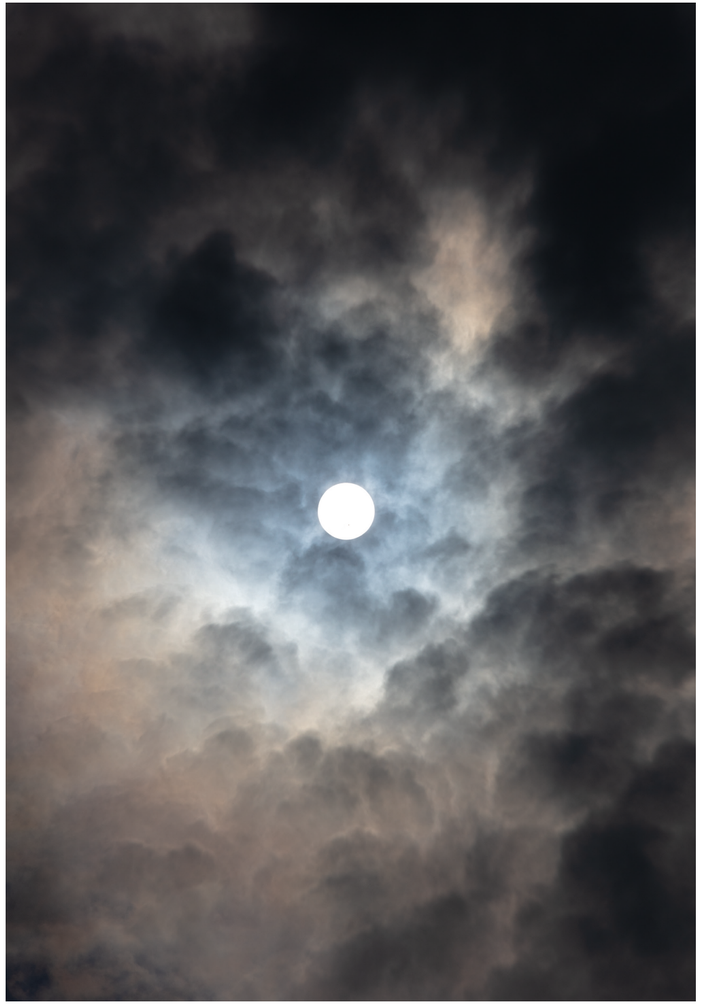






żeby był
miejscem
/ to make it
a place







kształtem
doskonałym
/ a perfect
shape





dla siebie
i ptaków
po ludzku
/ for oneself
and for the birds
in a human way



naturą
/ nature





wierzą
/ they
believe



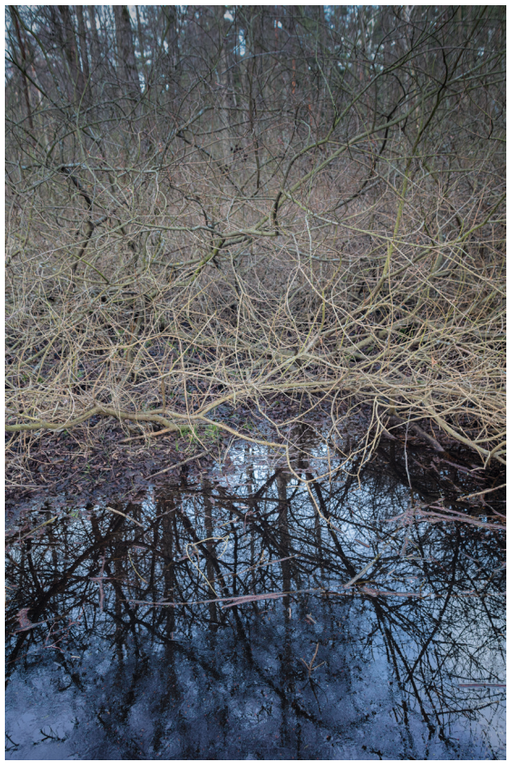


rysują mapy
/ they
draw maps

są punktem
pomiędzy
/ they are a point
in between











umacniają brzegi
/ they reinforce the shores







wyspiarze
/ the islanders









































lato jest jednak na chwilę
reszta jest naprawdę
/ but the summer is for a moment
the rest is for real



ale jest
musi
/ but it's there
it has to be

przycumowana wiązką
połączeń autobusowych
/ moored with a bundle of bus
connections



zmienia barwy
/ changing colours



rozpływa się w wodzie
ginie
rozlany
w trzcinowiskach
/ dissolving in the water
vanishing in the reeds



kompletna
doskonała
nie zgubisz się
zawsze jesteś
/ complete
perfect
you won't get lost;
you will always be

gdzieś
bez mapy,
bez ścieżek,
bez zegarka
/ somewhere
without a map
without paths
without time





jest
ziarenkami
piasku
na palcach,
zmywanymi
przez falę
/ it's grains of sand
on your fingers,
washed away
by the waves



zawsze dotrzesz
do końca
/ you will always reach
the end



im bliżej
tym mniej ostre kontury
/ the closer you get
the blurrier contours

po drugiej stronie
buczy miasto
/ the city is humming
on the other side



Wyspa. Utopia

zdjęcia / photographs: Tomek Zerek
tekst i tłumaczenie / text and translation: Waldemar Ślefarski
projekt graficzny / graphic design: Małgorzata Jarocka
kroje pisma / typefaces: Antykwa Półtawskiego, Lato
druk i oprawa / printing and binding: Drukarnia MISIURO
wydrukowano na papierze / printed on: Olin Regular Soft White 150 g/m²
nakład / edition: 200 sztuk / 200 copies

Zrealizowano przy pomocy finansowej Województwa Pomorskiego
/ Implemented with financial support of Pomeranian Voivodeship

WOJEWÓDZTWO
POMORSKIE

Wydawca / Publisher
Akademia Sztuk Pięknych w Gdańsku
/ The Academy of Fine Arts in Gdańsk
Targ Węglowy 6
80-836 Gdańsk

AKADEMIA
SZTUK
PIĘKNYCH
W GDAŃSKU

Wydanie pierwsze / First edition
Gdańsk 2025

ISBN: 978-83-67720-33-5



WYSPA. UTOPIA

Do projektu skłoniła mnie geologia,
której poszukiwałem w obszarze Wyspy Sobieszewskiej.
Miejsce to powstało z połączenia sił natury
i ludzkiego planu.
Tak jak każda wyspa ma w sobie coś autonomicznego.
Dodatkowo jej powierzchnia daje poczucie
możliwości percepcyjnego ogarnięcia jej formy.

Tomek Zerek

/ ISLAND. UTOPIA

It was geology which drove me into the project,
and which I was looking for in the area of Sobieszewska Island.
This place was created by combining forces of nature
and a human plan.
Just like every island, it has something autonomous about it.
Additionally, its surface gives a sense
that it is possible to perceptually grasp its form.

Tomek Zerek